«УТВЕРЖДАЮ»
Декан факультета
иностранных языков
_____ / Джандар Б.М.
« 27» августа 2018 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.11.02 Теория и практика перевода

направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

направленность (профиль) – Английский язык и Русский язык как иностранный

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии
протокол № № 1 от « 27 » августа 2018 г.

Заведующий кафедрой: к. филол. наук, доцент Макерова С.Р._____

Составители (разработчики) программы: д.ф.н., доцент Макерова С.Р._____,
к.филол. наук, доцент Бричева М.М._____

РПД адаптирована для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Содержание

		стр.
	Пояснительная записка	3
1.	Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
2.	Объём дисциплины (модуля) по видам учебной работы	4
3.	Содержание дисциплины (модуля)	4
4.	Самостоятельная работа обучающихся	5
5.	Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)	6
6.	Методические рекомендации по дисциплине (модулю)	8
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины	8
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	9
9.	Лист регистрации изменений	11

Пояснительная записка

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование», направленность (профиль) «Английский язык и Русский язык как иностранный».

РП представляет собой совокупность дидактических материалов, направленных на реализацию содержательных, методических и организационных условий подготовки по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование».

Дисциплина относится к базовой части.

Трудоемкость дисциплины: 3 з.е. / 108 ч.

контактная работа:

занятия лекционного типа – 18ч.

занятия практического типа – 18 ч.,

контроль самостоятельной работы – 2 ч.,

иная контактная работа –0,25ч.,

СР – 69,75 ч.

Ключевые слова: перевод, теория перевода, виды перевода, перевод профессиональной и технической документации

Составители: Макерова С.Р., д.ф.н., профессор кафедры английской филологии, Бричева М.М., к.фил.наук, доцент кафедры английской филологии.

1. Цели и задачи дисциплины (модуля).

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода» направлено на формирование следующих компетенций:

общекультурные компетенции:

- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4);

Общепрофессиональные компетенции:

- способность осуществлять обучение, воспитание и развитие с учетом социальных, возрастных, психофизических и индивидуальных особенностей, в том числе особых образовательных потребностей обучающихся (ОПК-2);

Профессиональные компетенции:

в педагогической деятельности:

- - способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности (ПК-3);

Показателями компетенций являются:

знания:

***знания*:**

– знать основные понятия в сфере профессионально-ориентированного перевода, задачи и роль профессионально-ориентированного перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;

– знать особенности переводческой деятельности в сфере профессионально-ориентированного перевода в современных условиях;

– знать способы достижения переводческой эквивалентности при переводе профессиональных и научно-технических текстов;

– знать требования, предъявляемые к переводчику в сфере профессионально-ориентированного перевода.

– владеть техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации.

***умения*:**

– уметь анализировать образцы профессионально-ориентированных переводов;

– уметь проводить предпереводческий анализ исходного профессионально-ориентированного текста;

– уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.

навыки:

– структурировать и интегрировать знания из различных областей деятельности и творчески их использовать в ходе решения профессиональных задач.

2. Объем дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Таблица 1. Объем дисциплины (модуля), общая трудоемкость: 3 з.е.

Виды учебной работы	**Всего часов**	Распределение по семестрам в часах
		III
Общая трудоемкость дисциплины	108	108
Контактная работа:		
занятия лекционного типа	18	18
занятия семинарского типа (практические занятия)	18	18
контроль самостоятельной работы	2	2
иная контактная работа	0,25	0,25
Самостоятельная работа (СР)	69,75	69,75
контроль	-	-
Вид промежуточного контроля		зачет

3.Содержание дисциплины

Таблица 2. Распределение часов по темам и видам учебной работы ОДО

Номер раздела	Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	Объем в часах					
		Всего	Л	ПЗ	С	ЛР	СР и иная работа
III семестр							
1.	**Модуль 1.** Профессиональная и научно-техническая информация и перевод	26	4		4		18
2.	**Модуль 2.** Лексические проблемы перевода профессиональной литературы	26	4		4		18

3.	**Модуль 3.** Грамматические особенности перевода профессиональной и научно-технической литературы	28	4		4		20
4.	**Модуль 4.** Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского текста для перевода. Особенности перевода профессиональной и технической документации.	28	6		6		16
Итого за семестр		108	18	-	18	-	72

4. Самостоятельная работа обучающихся

Таблица 3. Содержание самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Разделы или темы рабочей программы	Форма отчетности
III семестр			
1.	Индивидуальное домашнее задание	Профессиональная и научно-техническая информация и перевод	тестирование
2.	Индивидуальное домашнее задание	Лексические проблемы перевода профессиональной литературы	тестирование
3.	Индивидуальное домашнее задание	Грамматические особенности перевода профессиональной и научно-технической литературы	тестирование
4.	Индивидуальное задание Подготовка презентаций и сообщений по теме	Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского текста для перевода. Особенности перевода профессиональной и технической документации.	Просмотр презентаций, обсуждение сообщений

4.1 Темы курсовых работ (проектов) или семестровых заданий (не предусмотрены)

4.2 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

1. Евсюкова, Т.В. Письменный перевод : учебное пособие : / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-

Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – (ЭБС) Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677.
2. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Оренбургский Государственный Университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. – (ЭБС) Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754.
3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2017. – 85 с. – (ЭБС) Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153.
4. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу: учебное пособие / Л.В. Мосиенко ; Оренбургский Государственный Университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с. – (ЭБС) Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798.
5. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 215 с. : табл., ил. – (ЭБС) Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027.
6. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая ; Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2016. – 177 с. – (ЭБС) Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226 .

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

Таблица 4. Основная литература

№ п/п	Наименование, библиографическое описание
1.	Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2017. – 85 с. – (ЭБС) Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153.
2.	Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая ; Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2016. – 177 с. – (ЭБС) Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226.

Таблица 5. Дополнительная литература

1.	Евсюкова, Т.В. Письменный перевод : учебное пособие : [16+] / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – (ЭБС) Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677.
2.	Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю.С. Елагина ;

	Оренбургский Государственный Университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. – (ЭБС) Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754.
3.	Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л.В. Мосиенко ; Оренбургский Государственный Университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с. – (ЭБС) Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798.
4.	Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 215 с. : табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027.
5.	Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 416 с. – (ЭБС)Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166.
6.	Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учеб.пособие / Л.И.Сапогова. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 320 с.

Таблица 6. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

№ п/п	Название (адрес) ресурса
1.	Официальный сайт науки и высшего образования РФ https://minobrnauki.gov.ru/
2.	Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" http://window.edu.ru/
3.	Базы данных ИНИОН РАН http://inion.ru/resources/bazy-dannykh-inion-ran
4.	Университетская информационная система Россия uisrussia.msu.ru
5.	http://www.abc-english-grammar.com/
6.	http://www.bbc.co.uk/
7.	http://www.biblioclub.ru/
8.	http://www.britannica.com/
9.	http://englishschool.ru
10.	www.englishtips.org
11.	http://www.hotenglishmagazine.com
12.	www.multitran.ru
13.	http://www.hotenglishmagazine.com
14.	http://rus-eng-slovar.ru
15	http:// www.translators-union.ru
16.	http:// www.trworkshop.net

5.1 Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru
2. ЭБС АГУ http://adygnet.bibliotech.ru
3. ЭБС «Юрайт» www.biblio-online.ru
4. ЭБС «Лань» www.e.lanbook.com
5. ООО «Научная электронная библиотека» (НЭБ) www.elibrary.ru
6. Некоммерческое партнерство «Ассоциированные региональные библиотечные консорциумы» (АРБИКОН) http://arbicon.ru/services/
7. Некоммерческое партнерство «Национальный электронно-информационный консорциум» (НЭИКОН) www.neicon.ru

8. Web of Science https://apps.webofknowledge.com
9. Scopus https://www.scopus.com/search/
10. Elsevier («Эльзевир») https://www.elsevier.com/
11. Science Direct https://www.sciencedirect.com/
12. Springer https://link.springer.com/
13. Официальный сайт науки и высшего образования РФ https://minobrnauki.gov.ru/
14. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" http://window.edu.ru/
15. Базы данных ИНИОН РАН http://inion.ru/resources/bazy-dannykh-inion-ran/
16. Университетская информационная система Россия uisrussia.msu.ru
17. Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы им. М. И. Рудомино, г.Москва
18. Университетская информационная система России
19. EDUTAINME – будущее образования и технологии, которые его меняют

TextoLogia.ru – литературоведение и лингвистика : журнал

6. Методические рекомендации преподавателю и методические указания обучающимся по дисциплине (модулю).

Методические рекомендации преподавателю:

Материал дисциплины распределен по модулям (главным разделам). В результате изучения дисциплины «Теория и практика перевода» обучающиеся должны приобрести профессиональные практические навыки в области перевода текстов профессиональной и научно-технической тематики с английского языка на русский и с русского языка на английский язык.

Освоение дисциплины осуществляется в следующих формах: лекции, семинарские занятия.

Лекции имеют своей целью изучение теоретических основ дисциплины, готовят студентов к критическому анализу лингвистической литературы.

Задачей семинарских занятий является применение полученных теоретических знаний на практике. Практические задания курса строятся на основе текстов из текущих периодических изданий, книг зарубежных и российских издательств, новейших материалов из глобальной сети Internet.

Необходимым условием эффективного усвоения дисциплины является самостоятельная работа студентов.

После каждой лекционной темы обучающимся рекомендуется проработать теоретические вопросы для повторения и самоконтроля, а также выполнить перевод профессиональных текстов. Задания и список литературы даются по модулям.

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы по любому аспекту английского языка.

Методические указания обучающимся:

Программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода» предусматривает широкое освещение вопросов в цикле лекций. Подготовка к семинарским занятиям включает:

- знакомство с темой семинарского занятия;
- предварительное знакомство с вопросами для обсуждения;
- изучение перечня рекомендуемой литературы для подготовки;
- подготовку докладов, сообщений;
- выполнение переводов профессиональных и технических текстов

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса: научная библиотека АГУ, кабинеты обучающих компьютерных технологий факультета иностранных языков (22 компьютера с выходом в Интернет), электронная библиотечная система АГУ, содержащая

издания и учебно-методическую литературу по дисциплине, система дистанционного обучения АГУ (de24.adygnet.ru).

Технические средства обучения: фрагменты уроков, электронные презентации студентов, лингафонные курсы к учебникам, а именно:

Across Cultures. Students' CD. [Электронный ресурс]: [аудио курс английского языка]. – Harlow: Pearson Education Ltd, 2004. - [электрон. опт. диск [CD ROM]. – Систем. требования: Windows 98SE/ME/2000/XP; Pentium 166 МГц; 16 Мб оперативной памяти; зв. карта; наушники или внешние динамики; 4x CD-ROM; клавиатура; мышь.

Комплект лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

1. Microsoft Office 2013 Russian OPEN…
2. Acrobat Professional 11.0 MLP AOO License RU (65195558)
3. Диалог NIBELUNG

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;

- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом

их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения.

9. **Лист регистрации изменений**

Номер изменения	Номера листов			Основание для внесения изменения	Подпись	Расшифровка подписи	Дата	Дата введения изменения
	заменен ных	новых	аннулиро ванных					
1				Приведение в соответствие ФГОС		С.Р. Макерова М.М. Бричева	16.03.21	16.03.21